

Ménandre : *Le Dyscolos* v 206-217

**Scène 5**  
**La rencontre surprise**  
**Une esquisse d'amour**

**Sostrate, la fille de Cnémon, Daos ΔΑΟΣ (esclave de Gorgias, frère utérin de la fille de Cnémon)**

ΔΑΟΣ

Διατρίβω σοι διακονῶν πάλαι  
ἐνταῦθ' ὅ δὲ σκάπτει μόνος . Πορευτέον  
πρὸς ἐκεῖνόν ἐστιν . - ὦ κάκιστ' ἀπολουμένη  
Πενία , τί σ' ἡμεῖς τηλικούτ' ἐφεύρομεν ;  
Τί τοσοῦτον ἡμῖν ἐνδελεχῶς οὔτω χρόνον  
ἔνδον κάθησαι καὶ συνοικεῖς ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Λάμβανε

τηνδί .

ΘΥΓΑΤΗΡ ΚΝΗΜΩΝΟΣ

Φέρε δεῦρο .

ΔΑΟΣ

Τί ποτε βούλεθ' οὔτοσι  
ἄνθρωπος ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἔρρωσ' ἐπιμελοῦ τε τοῦ πατρός .  
- Οἴμοι κακοδαίμων . Παῦε θρηγῶν , Σώστρατε ὅ  
ἔσται κατὰ τρόπον .

ΔΑΟΣ

Κατὰ τρόπον τί ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

- Μὴ φοβοῦ , 215  
ἀλλ' ὅπερ ἔμελλες ἄρτι, τὸν Γέταν λαδῶν  
ἐπάνηκ' , ἐκεῖνῳ πᾶν τὸ πρᾶγμ' εἰπὼν σαφῶς .

*NB : le papyrus attribue les vers 214-215 début, puis 215 fin-217 à Pyrrhias, esclave de Sostrate, qui l'aurait tout le temps accompagné et serait sorti avec lui de la grotte des Nymphes : il y aurait alors un figurant muet en plus des acteurs, et de très compliqués et rapides échanges de costumes entre les acteurs. D'où les corrections adoptées ici. Les tirets v 214 et 215 fin indiquent des soliloques de Sostrate.*

**Tout le vocabulaire (sauf vocabulaire v 1-206) :**

Δᾶος , ου (ὀ) : Daos, *nom d'esclave (origine scythe ?)*

διακονέω , ὤ : + D : être au service de qqn, servir qqn

σκάπτω : creuser ; sarcler ; bêcher; labourer;

πορευτέον ἐστίν: *formule impersonnelle ; adjectif verbal d'obligation de πορεύομαι: il faut partir*

κάκιστ' ἀπολουμένη (*participe futur M de ἀπόλλυμι*) : *formule d'imprécation : « destinée périr de façon très misérable », d'où « maudite »*

πενία , ας (ή) <sup>4</sup>: la pauvreté, la misère

τί <sup>1</sup>: pourquoi ?

τηλικοῦτος, -αῦτη, -οὔτο <sup>1</sup>: aussi grand, aussi puissant, aussi fort ;

ἐφευρίσκω ( ἐφευρήσω, ἐφεῦρον ) : trouver, rencontrer

**210**

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον <sup>1</sup>: tel, si grand, aussi grand; **2** ce si grand, cette si grande ;

ἐνδελεχῶς : continuellement

οὔτω / οὔτως <sup>1</sup>: **1** ainsi; **2** si, tellement, à ce point, tellement, aussi;

ἐνδον <sup>3</sup>: *adv* : à l'intérieur, dedans

κάθημαι <sup>2</sup>: être assis, être installé

συνοικέω <sup>3</sup>: vivre ensemble ; vivre avec ;

τηνδί = τήνδε (*désigne la jarre, rapportée pleine*)

ἄνθρωπος = ὁ ἄνθρωπος

ἔρρωσο : porte-toi bien ! adieu ! (*impér. pft P de ρώννυμι*)

ἐπιμελέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: + G: avoir soin de, s'occuper de, veiller sur

κακοδαίμων , ων , ον : malheureux, misérable, infortuné.

παύω <sup>1</sup>: + *part*: cesser de;

θρηνέω , ὤ : pleurer, se lamenter, gémir

**215**

μή + *subj aor* <sup>1</sup>: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή

+*impératif* : *défense générale et qui dure* ;

φοβέω , ὤ <sup>2</sup>: faire peur ; // M φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: être effrayé, éprouver de la crainte,

redouter, craindre, avoir peur

ὅπερ ἔμελλες ἄρτι : *ce que tu te disposais < à faire > à l'instant = comme tu te disposais à <le> faire, ...etc.*

μέλλω + *inf présent ou futur* <sup>1</sup>: devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

ἄρτι <sup>4</sup>: à l'instant, récemment, juste, seulement

ἐπανήκω : revenir

σαφῶς <sup>1</sup>: (*superl σαφέστατα*) : clairement, certainement, nettement, bien (*adv.*)

**Vocabulaire alphabétique :**

ἄρτι <sup>4</sup>: à l'instant, récemment, juste, seulement

Δᾶος , ου (ὀ) : Daos, *nom d'esclave (origine scythe ?)*

διακονέω , ὤ : + D : être au service de qqn, servir qqn

ἐνδελεχῶς : continuellement

ἐνδον <sup>3</sup>: *adv* : à l'intérieur, dedans

ἐπανήκω : revenir

ἐπιμελέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: + G: avoir soin de, s'occuper de, veiller sur

ἔρρωσο : porte-toi bien ! adieu ! (*impér. pft P de ρώννυμι*)

ἐφευρίσκω ( ἐφευρήσω, ἐφεῦρον ) : trouver, rencontrer

θρηνέω , ὦ : pleurer, se lamenter, gémir  
 κάθημαι <sup>2</sup>: être assis, être installé  
 κακοδαίμων , ὦν , ὄν : malheureux, misérable, infortuné.  
 μέλλω + *inf présent ou futur* <sup>1</sup>: devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;  
 μή + *subj aor* <sup>1</sup>: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή + *impératif* : *défense générale et qui dure* ;  
 οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: **1** ainsi; **2** si, tellement, à ce point, tellement, aussi;  
 παύω <sup>1</sup>: + *part*: cesser de;  
 πενία , ας (ή) <sup>4</sup>: la pauvreté, la misère  
 σαφῶς <sup>1</sup>: (*superl σαφέστατα*) : clairement, certainement, nettement, bien (*adv.*)  
 σκάπτω : creuser ; sarcler ; bêcher; labourer;  
 συνοικέω <sup>3</sup>: vivre ensemble ; vivre avec ;  
 τηλικούτος, -αύτη, -οὔτο <sup>1</sup>: aussi grand, aussi puissant, aussi fort ;  
 τί <sup>1</sup>: pourquoi ?  
 τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον <sup>1</sup>: tel, si grand, aussi grand; **2** ce si grand, cette si grande  
 φοβέω , ὦ <sup>2</sup>: faire peur ; // M φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: être effrayé, éprouver de la crainte, redouter, craindre, avoir peur

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

μέλλω + *inf présent ou futur* <sup>1</sup>: devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;  
 μή + *subj aor* <sup>1</sup>: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή + *impératif* : *défense générale et qui dure* ;  
 οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: **1** ainsi; **2** si, tellement, à ce point, tellement, aussi;  
 παύω <sup>1</sup>: + *part*: cesser de;  
 σαφῶς <sup>1</sup>: (*superl σαφέστατα*) : clairement, certainement, nettement, bien (*adv.*)  
 τηλικούτος, -αύτη, -οὔτο <sup>1</sup>: aussi grand, aussi puissant, aussi fort ;  
 τί <sup>1</sup>: pourquoi ?  
 τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον <sup>1</sup>: tel, si grand, aussi grand; **2** ce si grand, cette si grande

#### **fréquence 2 :**

ἐπιμελέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: + G: avoir soin de, s'occuper de, veiller sur  
 κάθημαι <sup>2</sup>: être assis, être installé  
 φοβέω , ὦ <sup>2</sup>: faire peur ; // M φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: être effrayé, éprouver de la crainte, redouter, craindre, avoir peur

#### **fréquence 3 :**

ἔνδον <sup>3</sup>: *adv* : à l'intérieur, dedans  
 συνοικέω <sup>3</sup>: vivre ensemble ; vivre avec ;

#### **fréquence 4 :**

ἄρτι <sup>4</sup>: à l'instant, récemment, juste, seulement  
 πενία , ας (ή) <sup>4</sup>: la pauvreté, la misère

### **ne pas apprendre :**

Δᾶος , ου (ὀ) : Daos, *nom d'esclave (origine scythe ?)*  
 διακονέω , ὦ : + D : être au service de qqn, servir qqn  
 ἐνδελεχῶς : continuellement  
 ἐπανήκω : revenir

ἔρρωσο : porte-toi bien ! adieu ! ( *impér. pft P de ῥώννομι* )  
ἐφευρίσκω ( ἐφευρήσω, ἐφεῦρον ) : trouver, rencontrer  
θρηνέω , ᾧ : pleurer, se lamenter, gémir  
κακοδαίμων , ων , ον : malheureux, misérable, infortuné.  
σκάπτω : creuser ; sarcler ; bêcher; labourer;